



FONDAZIONE ELLENICA di CULTURA

BIBLIOGRAFIA METΑΦΡΑΣΕΩΝ ΣΤΗΝ ΙΤΑΛΙΚΗ ΓΛΩΣΣΑ ΠΟΙΗΜΑΤΩΝ ΤΟΥ  
ΓΙΑΝΝΗ ΡΙΤΣΟΥ

BIBLIOGRAFIA DELLE TRADUZIONI DELLA POESIA DI GHIANNIS RITSOS IN ITALIANO

**1967**

1.Ritsos, Ghiannis. *Città indomita XIII*. [tr.by]: Filippo Maria Pontani. Roma: Crea, 1967.8p.

Original title: (Selected works)

**1970**

2.Ritsos, Ghiannis. *Epitaffio e Makronissos*. [tr.by]: Nicola Crocetti, Dimitri Makris. Prefazione di Giorgio Gatos. Parma: Guanda, 1970. 275p.

Original title: Επιτάφιος. Μακρονησιώτικα

Notes: Bilingual edition (Italian - Greek)

3.Ritsos, Ghiannis. *Poesie*. [tr.by]: Filippo Maria Pontani. Milano: All'insegna del pesce d' oro, 1970. 124p.

Original title: (Selected works)

**1972**

4.Ritsos, Ghiannis. *Prima dell' uomo*. [tr.by]: Filippo Maria Pontani. Milano:Mondadori, 1972. 305p.

Original title: (Selected works)

Notes: Bilingual edition (Italian - Greek)

## 1974

5.Ritsos, Ghiannis. *Diciotto canzonette della patria amara*. [tr.by]: Filippo Maria Pontani. Verona: F. Riva, 1974. 44p.

Original title: · Δεκαοχτώ λιανοτράγουδα της πικρής πατρίδας

6.Ritsos, Ghiannis. *Diciotto canzonette della patria amara: Diciotto poesie e undici disegni*. [tr.by]: Nicola Crocetti. Milano: Edizioni Trentadue, 1974. 72p.  
[ed. f.c.]

Original title: · Δεκαοχτώ λιανοτράγουδα της πικρής πατρίδας

## 1975

7.Ritsos, Jannis. *Graganda e altre poesie*. [tr.by]: Crescenzo Sangiglio. Ravenna:Longo, 1975. 264p. Include: Portineria, Graganda (solo trad.) e Poesia di carta (selez. antologica).

Original title: Γκραγκάντα

Notes: Bilingual edition (Italian - Greek)

8.Ritsos, Ghiannis. *La distruzione di Melos*. [tr.by]: Filippo Maria Pontani. Bologna:Patron, 1975. 20p.

Original title: Ο αφανισμός της Μήλου

## 1976

9.Ritsos, Ghiannis. *La signora delle vigne*. [tr.by]: Nicola Crocetti. Milano: Guanda, 1976. 111p.

Original title: Η κυρά των αμπελιών

ISBN: 88-7746-252-3

Notes: Bilingual edition (Italian - Greek). Reprint: 1987

## 1977

10.Ritsos, Ghiannis. *Antica Fortezza*. [tr.by]: Tino Sangiglio. Trieste: Collana Grafica del "Testimonio", 1977. 12p.

Original title: Αρχαίο Φρούριο

11.Ritsos, Ghiannis. *12 poesie per Kavafis*. [tr.by]: Nicola Crocetti. Milano: Strenna Per Gli Amici, 1977. 41p.

Original title: 12 ποιήματα για τον Καβάφη

Notes: Bilingual edition (Italian - Greek)

12.Ritsos, Jannis. *Epitafio*. [tr.by]: Crescenzo Sangiglio & Ignazio Buttitta. Thessaloniki: Giorgio Katos, 1977. 84p.

Original title: Επιτάφιος

Notes: Bilingual edition (Italian - Greek)

13.Ritsos, Ghiannis. *Tre poemetti: Crisotemi. Elena. Ismene*. [tr.by]: Nicola Crocetti. Milano: Guanda, 1977. xxii, 147p.

Original title: Χρυσόθεμις. Η Ελένη. Ισμήνη

Notes: Bilingual edition (Italian - Greek)

#### 1978

14.Ritsos, Ghiannis. *Diari d'esilio: (1948-1950)*. [tr.by]: Crescenzo Sangiglio. Catania: Nicolo Giannotta, 1978. 74p.

Original title: Ημερολόγια εξορίας

15.Ritsos, Ghiannis. *La pignatta affumicata e Trasparenza invernale: due poemetti*. [tr.by]: Crescenzo Sangiglio. Milano: Todariana, 1978. 75p.

Original title: Καπνισμένο τσουκάλι. Χειμερινή διαύγεια.

ISBN: 88-7015-049-6

16.Ritsos, Ghiannis. *Poesie [Gesti]*[tr.by]: Nicola Crocetti. Introd. di Gerard Pierrat. Roma: Newton Compton, 1978.xliii, 179p.

Original title: (Selected works)

Notes: Bilingual edition (Italian - Greek)

17.Ritsos, Ghiannis. *Pietre. Ripetizioni. Sbarre: poesie 1968-1969*. [tr.by]: Nicola Crocetti. Milano: Feltrinelli, 1978. 124p.

Original title: Πέτρες. Επαναλήψεις. Κιγκλίδωμα

18.Ritsos, Ghiannis. *Pietre e parole: sei poesie inedite e sei disegni su pietra*. [tr.by]: Nicola Crocetti. Milano: All'insegna del pesce d'oro, 1978. 31p.

Original title: Λαχβοί

Notes: Bilingual edition (Italian - Greek)

**1979**

19.Ritsos, Ghiannis. *Elena*. [tr.by]: Crescenzo Sangiglio. Catania: Nicola Giannotta, 1979. 52p.

Original title: Ελένη

20.Ritsos, Ghiannis. *Diari d'esilio: 1948-1950*. II. [tr.by]: Crescenzo Sangiglio. Catania: Nicola Giannotta, 1979. 96p.

Original title: Ημερολόγια εξορίας

21.Ritsos, Ghiannis. *12 poesie su Kavafis*. [tr.by]: Filippo Maria Pontani. Padova: Istituto di Studi Bizantini e Neogreci, 1979. 44p.

Original title: 12 ποιήματα για τον Καβάφη

22.Ritsos, Ghiannis. *L'attacchino*. [tr.by]: Crescenzo Sangiglio. Palermo: Edizioni di Sintesi, 1979. 24p.

Original title: Τοιχοκολλητής

**1980**

23.Ritsos, Ghiannis. *Il valore delle cose nude*. [tr.by]: Crescenzo Sangiglio. Verona:Edizioni del Paniere, 1980. 46p.

Original title: Κάτοψη

24.Ritsos, Ghiannis. *Trasfusione: poesie italiane*. [tr.by]: Nicola Crocetti. Torino:Einaudi, 1980. xvii, 97p.

Original title: Μετάγγιση

Notes: Bilingual edition (Italian - Greek)

25.Ritsos, Ghiannis. *Monocordi: 336 poesie inedite di un verso*. [tr.by]: Nicola Crocetti. Milano: All'insegna del pesce d'oro, 1980. 73p.

Original title: Μονόχορδα

Notes: Bilingual edition (Italian - Greek)

### 1981

26.Ritsos, Ghiannis. *Lotteria 1977*. [tr.by]: Nicola Crocetti. Verona: Edizioni del Paniere, 1981. 159p.

Original title: Λαχβοί

27.Ritsos, Ghiannis. *Erotica. Piccole suite in rosso maggiore. Corpo nudo.*

*Parola carnale*. [tr.by]: Nicola Crocetti. Milano: Crocetti Editore, 1981. 124p.

Original title: Ερωτικά. Μικρή σουίτα σε κόκκινο μείζον. Γυμνό σώμα. Σάρκινος λόγος

Notes: Reprints: 1985, 1987, 2002 (ISBN: 88-8306-088-1)

28.Ritsos, Ghiannis. *Il mondo è uno*. [tr.by]: Nicola Crocetti. Milano: Edizione Vanni Scheiwiller - Alexandre Iolas - Galleria Zarathustra, 1981. 40p.

Original title: Ο κόσμος είναι ένας

29.Ritsos, Ghiannis. *Quattro poemetti: Crisotemi. Ismene. Fedra. Elena*.

[tr.by]: Nicola Crocetti. Milano: Feltrinelli, 1981. 151p.

Original title: Χρυσόθεμις. Ισμήνη. Φαίδρα. Η Ελένη

### 1982

30.Ritsos, Ghiannis. *Trittico Italiano: nove poesie*. [tr.by]: Nicola Crocetti.

Milano:Crocetti Editore, 1982. 28p.

Original title: (Selected works)

### 1983

31.Ritsos, Ghiannis. *L'albero della prigione e le donne: tre corali: Tiresia. L' albero della prigione e de donne. Il massacro di Milos*. Poggibonsi: Lalli, 1983. 128p.

Original title: (Selected works)

#### 1984

32.Ritsos, Ghiannis. *Il funambolo e la luna: e altre poesie inedite*. [tr.by]: Nicola Crocetti. Milano: Crocetti Editore, 1984. 192p.

Original title: Ο σκοινοβάτης και η σελήνη

Notes: Bilingual edition (Italian - Greek). Reprint: 1987

33.Ritsos, Ghiannis. *Statuette di Tanagra*. [tr.by]: Tino Sangiglio. Trieste: Edizioni del Tornasole, 1984. 48p.

Original title: Ταναγραίεις

#### 1985

34.Ritsos, Ghiannis. *Proprietà segreta*. [tr.by]: Eduardo Dall' Ara. Atene: [s.e.], 1985. 7p.

Original title: Μυστική ιδιοκτησία

35.Ritsos, Ghiannis. *In fine*. [tr.by]: Eduardo Dall' Ara. Asti: Carosso, 1985. 39p.

Original title: (Selected works)

36.Ritsos, Ghiannis. *Elena*. [tr.by]: Filippo Maria Pontani. Verona: Fiorini, 1985. 102p.

Original title: Ελένη

Notes: Bilingual edition (Italian - Greek)

#### 1987

37.Ritsos, Jannis. *Le vecchie e il mare*. [tr.by]: Crescenzo Sangiglio. Poggibonsi: Lalli, 1987. 179p.

Original title: Οι γερόντισσες κ' η θάλασσα

38.Ritsos, Ghiannis. *Statuette di Tanagra*. [tr.by]: Tino Sangiglio. Firenze: Editoriale Sette, 1987. 52p.

Original title: Ταναγραίαις

39.Ritsos, Ghiannis. *Tre corali*. [tr.by]: Tino Sangiglio. Venezia: Edizioni del Leone, 1987. 79p.

Original title: Τρία χορικά της αγρύπνιας

Notes: Bilingual edition (Italian - Greek)

40.Ritsos, Ghiannis. *Crisotemi*. [tr.by]: Nello Amato. Siracusa: Ediprint, 1987. 82p.

Original title: Χρυσόθεμις

41.Ritsos, Yannis. *Otto poesie inedite*. [tr.by]: Tino Sangiglio. Trieste: [s.n.], 1987. 16p.

Original title: (Selected works)

Notes: Bilingual edition (Italian - Greek)

42.Ritsos, Ghiannis. *Poesie scelte*. [tr.by]: Edoardo Dall' Ara. Atene: Diatton, 1987. 72p.

Original title: (Selected works)

Notes: Bilingual edition (Italian - Greek)

### **1988**

43.Ritsos, Ghiannis. *Aiace*. [tr.by]: Nello Amato. Siracusa: Ediprint, 1988. 47p.

Original title: Αίας

Notes: Bilingual edition (Italian - Greek)

### **1989**

44.Ritsos, Ghiannis. *La sepoltura di Orgaz. La porta*. [tr.by]: Crescenzo Sangiglio. Poggibonsi: Lalli, 1989. 127p.

Original title: Η ταφή του Οργκάθ. Πύλη

## 1990

45.Ritsos, Ghiannis. *Persefone*. [tr.by]: Nicola Crocetti. Verona: Edizioni Ampersand, 1990. 37p.

Original title: Περσεφόνη

Notes: Bilingual edition (Italian - Greek)

46.Ritsos, Ghianni. *Fedra*. [tr.by]: Sebastiano Amato. [s.l.]: [s.n.], 1990.

89p.Original title: Φαίδρα

Notes: Bilingual edition (Italian - Greek)

## 2001

47.Ritsos, Ghiannis. *Quarta dimensione: Crisotemi, Ismene, Fedra, Elena, Persefone*. [tr.by]: Nicola Crocetti. Milano: Crocetti Editore, 2001. 126p.

Original title: Τέταρτη διάσταση: Χρυσόθεμις. Ισμήνη. Φαίδρα. Η Ελένη. Περσεφόνη

ISBN: 88-8306-033-4

Notes: 1st edition: 1993

48.Ritsos, Iannis. *Oreste*. Parma: [s.n.], 2001. 37p.

Original title: Ορέστης

Notes: Bilingual edition (Italian - Greek)

49.Ritsos, Iannis. *Poesie scelte*. [tr.by]: Tino Sangiglio. [s.l.]: [s.n.], 2001. 81p.

Original title: (Selected works)

Notes: Bilingual edition (Italian - Greek)

## 2002

50.Ritsos, Ghiannis. *Elena*. [tr.by]: Sebastiano Amato. Siracusa: Istituto Superiore di Studi Umanistici, 2002. 77p.

Original title: Ελένη

Notes: Bilingual edition (Italian - Greek)

51. Ritsos, Gianni. *Trasfusione*. Torino: Einaudi, 2002



## 2004

52.Ritsos, Ghiannis. *Pietre, ripetizioni, sbarre*. [tr.by]: Nicola Crocetti. Milano: Crocetti Editore, 2004. 170p.

Original title: Πέτρες. Επαναλήψεις. Κιγκλιδωμα

ISBN: 88-8306-077-6

## 2005

53.Ritsos, Ghiannis. *Il funambolo e la luna*. [tr.by]: Nicola Crocetti. Milano: Crocetti Editore, 2005. 159p.

Original title: Ο σκοινοβάτης και η σελήνη

ISBN: 88-8306-139-X

Notes: Bilingual edition (Italian - Greek)

## 2006

54. Ritsos, Ghiannis. *Il funambolo e la luna e altre poesie inedite*. [tr.by]: Nicola Crocetti. Milano: Crocetti Editore, 2005. p.160

## 2009

55. Ritsos, Gianni. *Le vecchie e il mare*. [tr. by] G. Auteri, C. Pastura. Messina:Mesogea, 2009. 144 p.

## 2010

56. Ritsos, Gianni. Diciotto canzonette della patria amara e altre poesie. Curato da Cristino Sangiglio. Lecce:Argo, 2010. Testo greco a fronte. 128 p.